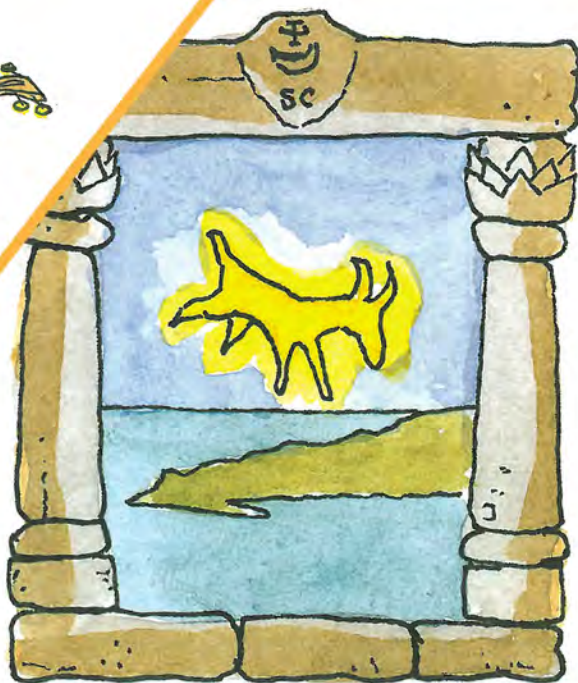




Guillem de Cabestany



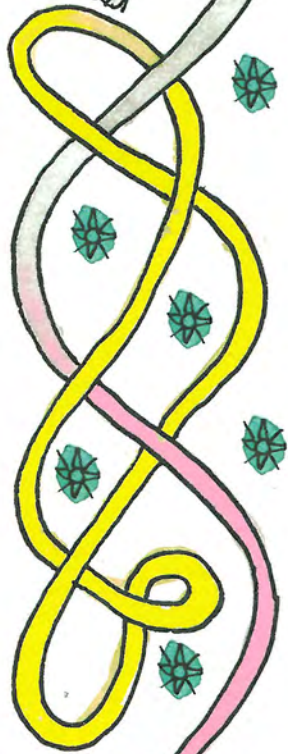
Projet catalan
Cabestany
Port de la Selva



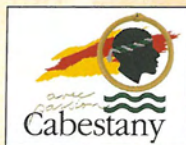
LA CABRA D'OR



Guillem de Cabestany



edita / édite:



cofinancia / cofinance:



Amb el suport de / avec la collaboration de:




agraïments / remerciement:

Consell Comarcal de
l'Alt Empordà



LA TÊT


CHÂTEAU
ROUSSILLON


CABESTANY

ÉTANG
DE
CANET

LA
MER

LE TECH

Guillem de Cabestany

Adaptation de la légende du troubadour Guillem de Cabestany

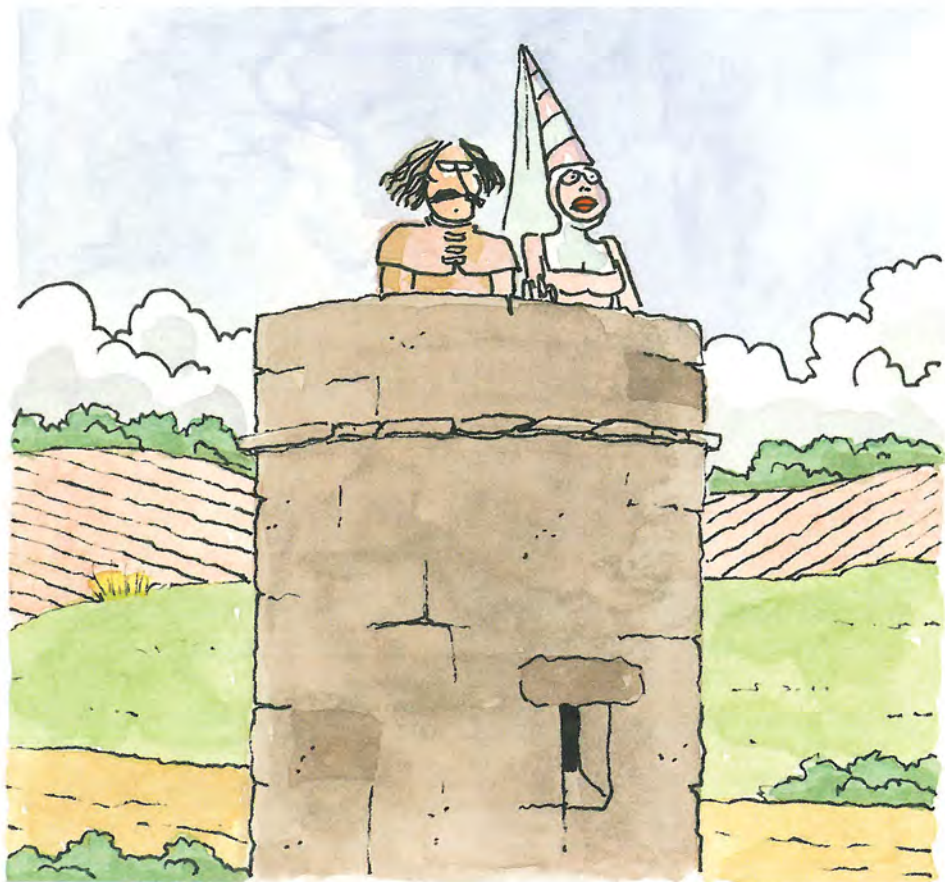


Adaptació de la llegenda del trobador Guillem de Cabestany

réalisation / realització:
Élèves de l'école Jacques Prévert

dessins / dibuixos:
Romeu

Au Moyen-Âge, dans le comté de Roussillon, au nord de la Catalogne, vivait un homme qui s'appelait Ramon. C'était un seigneur puissant qui régnait sur son domaine de Castell-Rosselló. Il était marié avec une très jolie jeune femme, Saurimonde.



A l'Edat Mitjana dins el comtat de Rosselló, al nord de la Catalunya, vivia un home que se deia Ramon. Era un senyor puixant que regnava sobre el seu domini de Castell-Rosselló. Era casat amb una dona jova i molt bonica, Saurimonda.

Ramon de Castell-Rosselló aimait chasser. Il passait des heures et des heures tous les jours à parcourir les environs, forêts, montagnes et vallées, à la poursuite du gibier, sangliers, ours, cerfs et biches. Il rentrait souvent très tard au château...



A Ramon de Castell-Rosselló li agradava caçar. Passava hores i hores cada dia a recórrer els voltants, boscos, muntanyes i valls, perseguint les feres: singlars, óssos i cérvols. Tornava sovint molt tard al castell...

Pendant ce temps-là, Saurimonde s'ennuyait. Elle passait le temps à observer les oiseaux dans la nature et à lire des poèmes de Guillem, un troubadour très célèbre qui vivait dans le village voisin de Cabestany. Elle aimait se promener dans le domaine de Castell-Rosselló. Parfois elle rencontrait Guillem de Cabestany et appréciait ses conversations. Un beau jour, perdue dans ses pensées, elle entendit Guillem :



Mentrestant, Saurimonda s'enyorava. Passava el temps mirant els ocells dins la natura i llegint poemes de Guillem de Cabestany, un trobador molt famós. Li agradava passejar-se pel terme de Castell-Rosselló. A vegades encontrava en Guillem i s'enraonaven amb plaer. Li agradava més que tot escoltar-lo quan li llegia els seus poemes. Un dia, perduda dins els seus pensaments, va oir en Guillem :

- Bonjour Saurimonde, j'ai des poésies pour toi.
-Quand me les donneras-tu? répondit-elle.
-Tiens, les voilà!



- Bon dia, Saurimonda, tinc poesies per tu.
-Quan me les donaràs? va respondre.
-Aquí les tenes!

–Oui, mais j’aimerais beaucoup que tu me les lises, d’abord.
Elle adorait l’écouter quand il lui lisait ses poèmes.
–Volontiers! j’espérais que tu me le demandes, répondit-il.



–Sí, mes lo que m’agradaria força és que me les llegisses primer.
Adorava escoltar-lo quan li llegia els seus poemes.
–De bon grat! esperavi que m’ho demanesses, va respondre.

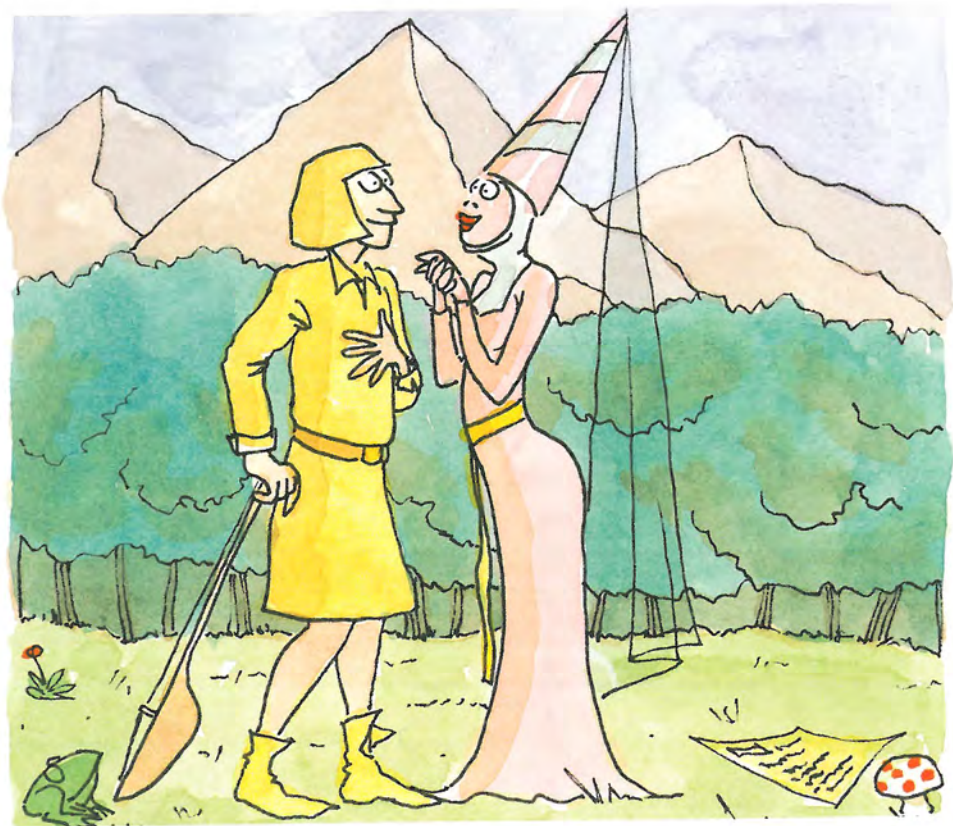
Puis Guillem commença à lire un poème:
“Je t’aime Saurimonde
Mon cœur ne bat que pour toi
Si tu n’existais pas
Je ne serais pas là.
Je ferais tout pour toi.”



Després, en Guillem va començar
a llegir un poema:
“T’estimi Saurimonda”
Mon cor bat fora per tu
Si no existies
Jo no hi seria
Ho faria tot per tu.»

–Oh! Que c'est beau! s'exclama Saurimonde. J'aimerais t'inviter au château le jour qui te convient. Ainsi, tu pourras me lire beaucoup d'autres poèmes.

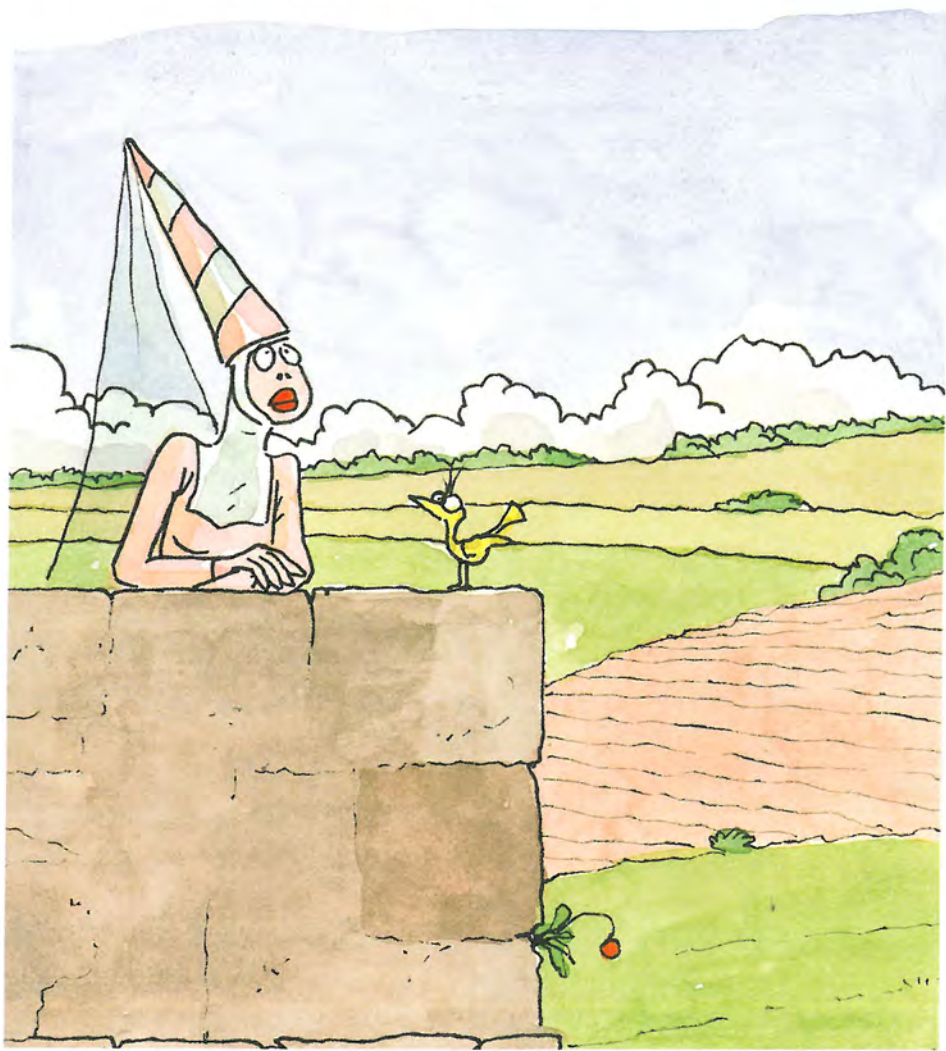
–C'est avec grand plaisir que j'accepte! se réjouit Guillem. Puis ils se séparèrent très joyeux.



–Oh ! Que és bonic! Es va exclamar Saurimonda. M'agradaria te convidar al castell un dia que t'anés bé. Així, me podries llegir d'altres poemes.

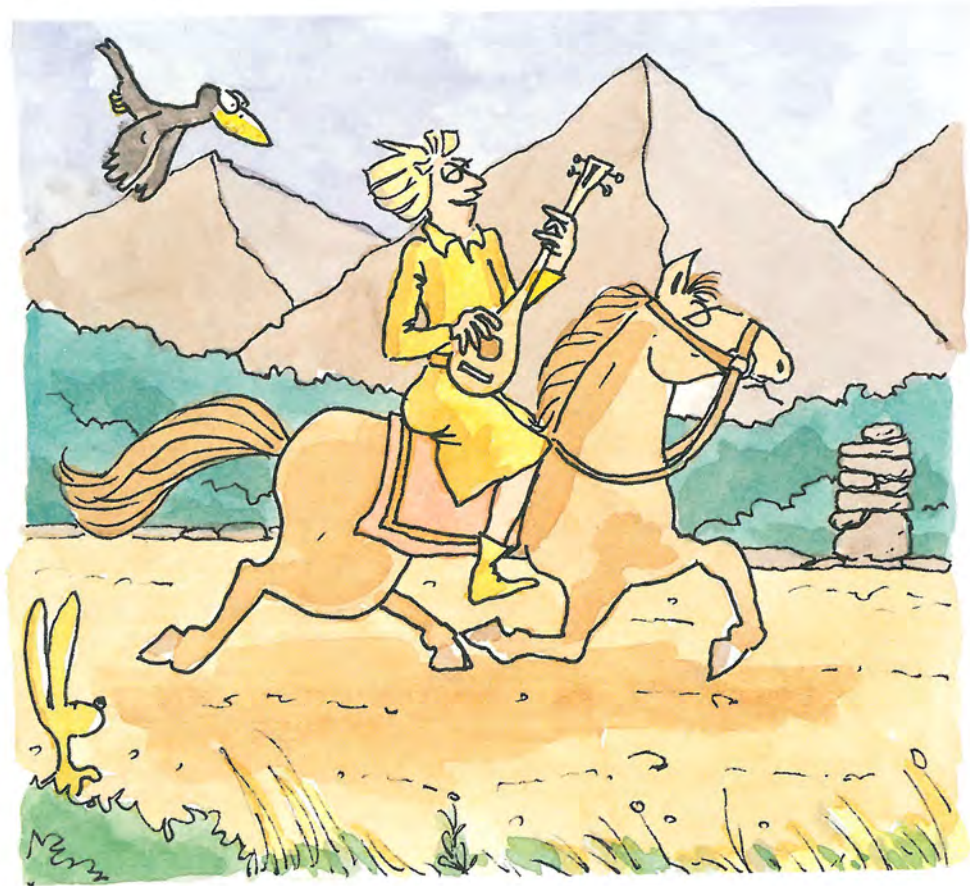
–Ho accepti amb plaer! es va alegrar en Guillem. I es van separar ben contents.

En fait, Saurimonde était de plus en plus troublée et pensait jour et nuit au jeune et beau troubadour...



De fet, era més i més troblada i pensava nit i dia al jove i bonic trobador...

Il en était de même pour Guillem. Il pensait, lui aussi, tout le temps à Saurimonde et occupait ses journées à écrire des poésies pour elle. Sur son cheval, il parcourait la campagne dans l'espoir de la rencontrer et de passer du temps à ses côtés.



Era el mateix per en Guillem. Ell també pensava a cada moment a Saurimonda i ocupava les seves jornades a escriure poesies per a ella. Corria pel campestre sobre el seu cavall amb l'esperança d'encontrar-la i de passar temps prop d'ella.

Un jour, Ramon revint au château tôt dans l'après-midi car seulement il avait tué un senglier. Il était bredouille et furieux. Il demanda à voir son épouse. Elle était absente! Il la chercha dans tous les couloirs du château mais ne la trouva pas. Un de ses serviteurs lui rapporta qu'elle passait ses après-midi avec Guillem de Cabestany, le chevalier troubadour. Ramon pensa que Guillem de Cabestany était un peu trop souvent en compagnie de la belle Saurimonde et commença à avoir des doutes sur leur relation.



Un dia, en Ramon va tornar al castell més aviat que de costum perquè només havia pogut matar un senglar. Era marso i furiós. Va demanar a veure la seva esposa. No hi era! Un dels seus servidors li va dir que passava les tardes amb en Guillem, el cavaller trobador. En Ramon va pensar que en Guillem era un poc massa sovint amb la bella Saurimonda i va començar de tenir dubtes sobre llur relació.

Une autre fois, Ramon surprit une conversation entre deux de ses serviteurs:

–Tu savais que Guillem était venu dans la chambre de Saurimonde en absence du comte?

–Non, je ne le savais pas. Que s'est-il passé de si important?



Una altra vegada, en Ramon va sorprendre una conversació entre dos mossos seus:

–Ho sabies això que en Guillem havia vingut a la cambra de na Saurimonda quan el comte hi era pas?

–No que ho sabia pas! Què s'ha passat de tan important?

-Hé bien! Guillem a récité des poèmes à Saurimonde disant qu'elle était jolie et douce comme l'amour. Puis il lui a proposé de partir très loin pour vivre leur amour sans Ramon.

-Tu en es sûr?

-Oui, je te le jure!

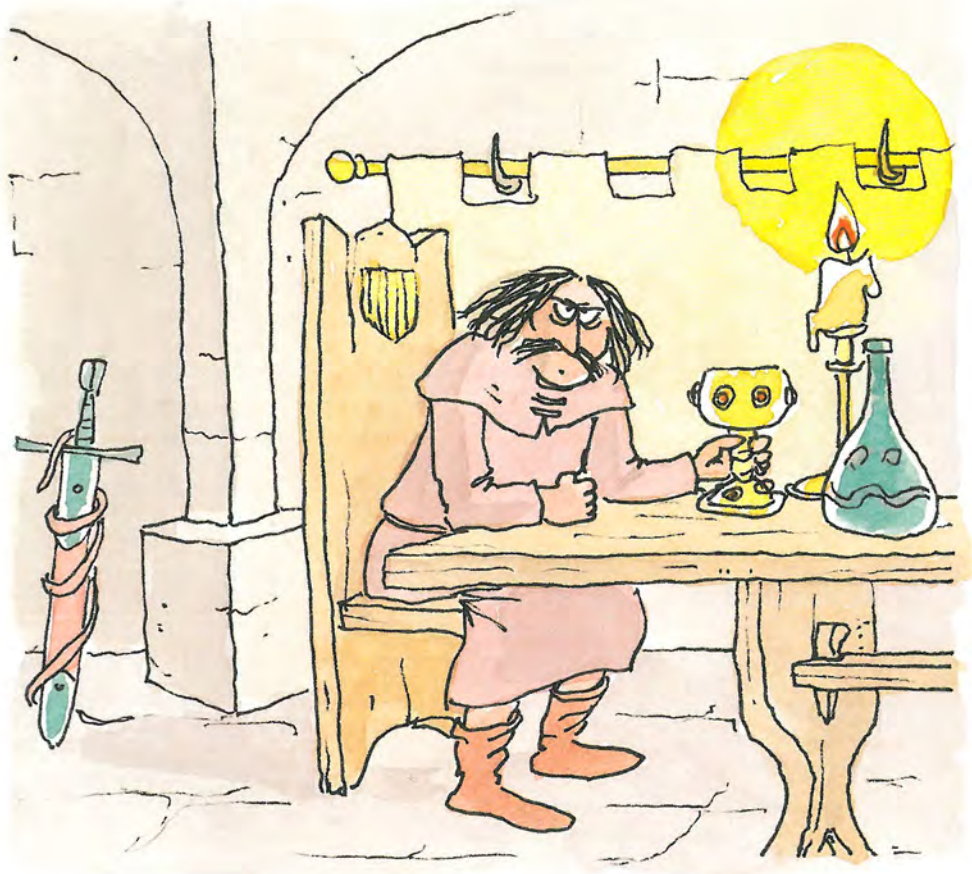


-Mira! En Guillem ha recitat poemes a na Saurimonda que deien que era bonica i dolça com l'amor. Després li va proposar de fuger lluny d'aquí per viure el llur amor sense Ramon.

-N'ets segur?

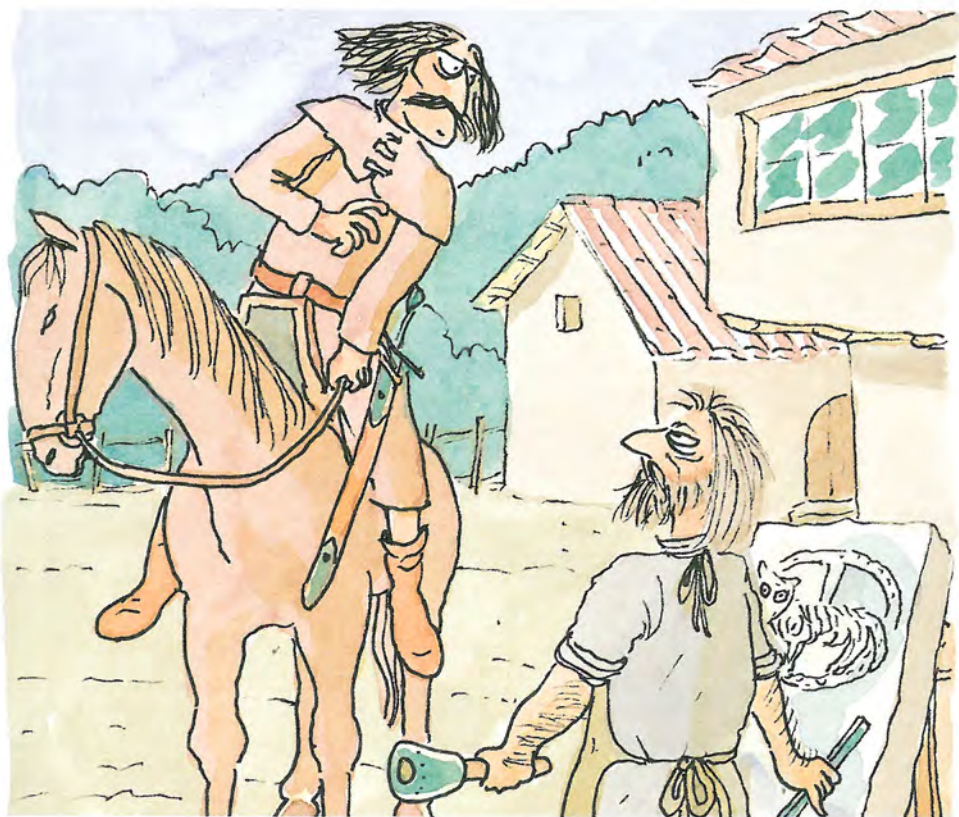
-I doncs, si t'ho dic!

Il apprit ainsi que Guillem était venu en secret au château, profitant de son absence, pour voir Saurimonde, lui avouer son amour et partir loin avec elle. Le comte, jaloux, n'avait alors plus de doute et, fou de rage, commença à ruminer une vengeance...



Així va aprendre que en Guillem havia vingut al castell, aprofitant la seva absència, per li revelar el seu amor i partir lluny amb ella. El comte, gelós, no tenia més dubtes i, foll de ràbia, va començar de conjuminar una revenja.

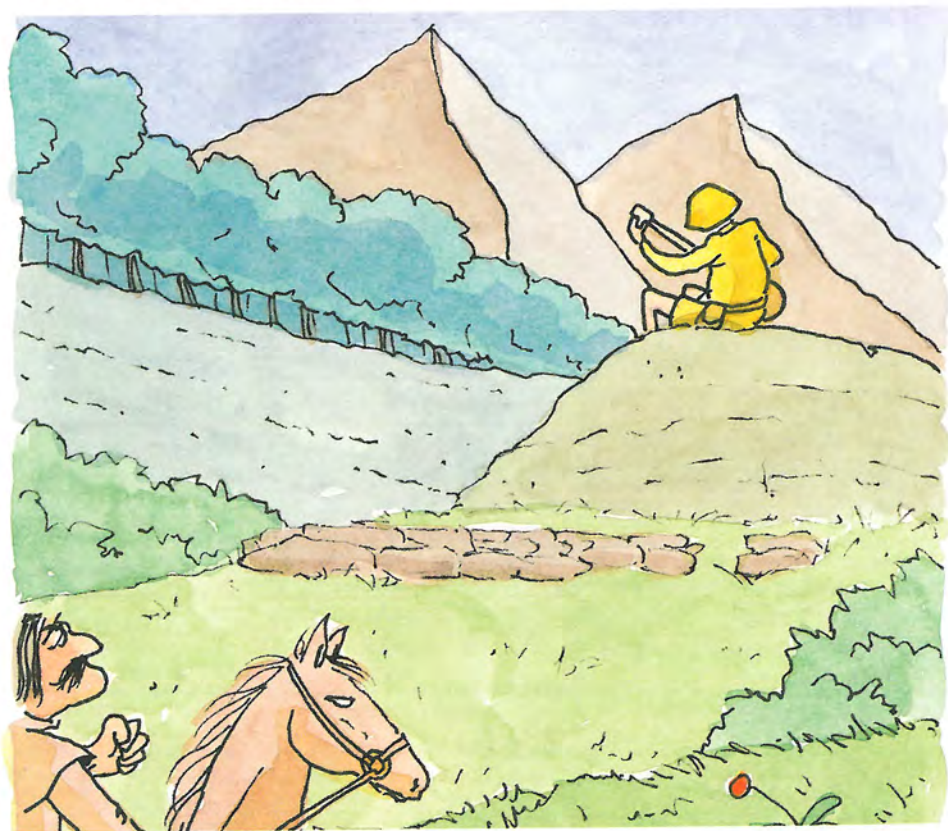
Il fit preparar sa monture et ses armes pour partir à la recherche de Guillem. Il parcourut les alentours du château et alla même jusqu'à Cabestany. Il y rencontra le célèbre sculpteur, le maître de Cabestany, et lui demanda s'il n'avait pas vu Guillem. Celui-ci répondit que non.



Va fer preparar el seu cavall i les seves armes per se'n anar a la recerca d'en Guillem. Va resseguir els entorns del castell i fins i tot va arribar fins a Cabestany. Aquí va encontrar el mestre de Cabestany, un escultor molt conegut, i li va demanar si no havia vist en Guillem. Aquest li va respondre que no.

Un peu plus loin, près d'une forêt, il trouva le troubadour qui s'inspirait de la nature pour écrire un nouveau poème. Ramon s'approcha de Guillem et lui dit:

–Guillem, j'ai entendu dire par deux de mes serviteurs que tu avais profité de mon absence pour aller voir Saurimonde.



Un poc més lluny, prop d'un bosc, va trobar el trobador que s'inspirava de la natura per escriure un altre poema. En Ramon es va apropar d'en Guillem i li va dir:

–Guillem, sun sentit a dir per dos criats meus que havies aprofitat la meua absència per anar a veure na Saurimonda.

–Je suis libre! Je fais ce que je veux! Et je vais réaliser le rêve de Saurimonde!

–Pas question! Saurimonde est à moi! Elle ne veut pas d'un troubadour comme toi! Tu es stupide et je vais te tuer!

Ramon sortit alors son épée et l'enfonça dans le ventre de Guillem.



–Sun lliure! Faig lo que vull! I me'n vaig a realitzar el somni de na Saurimonda!

–Segur que no! Na Saurimonda és meua! Vol pas d'un trobador com tu! Ets estúpid i me'n vaig a te matar!

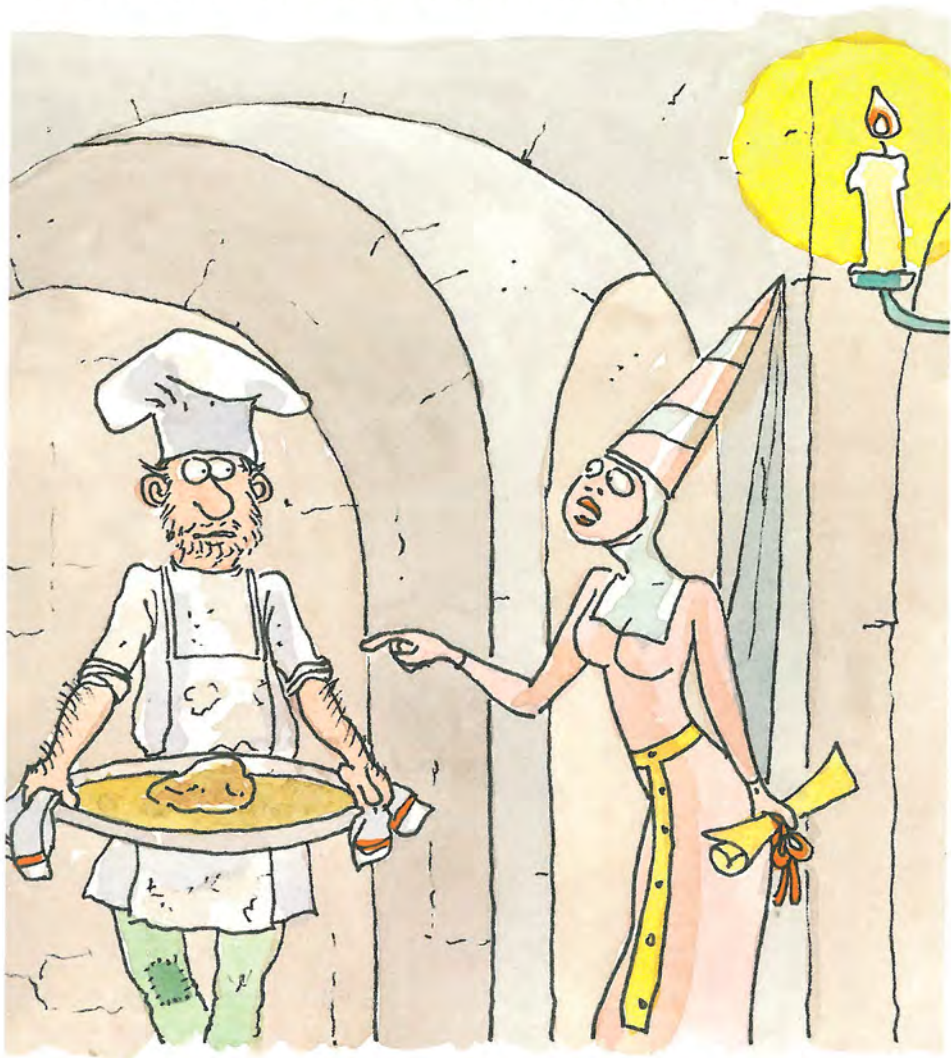
Aleshores en Ramon va agafar la seva espasa i la va enfonsar dins el ventre d'en Guillem.

Il lui coupa la tête avec une hache, lui ouvrit la poitrine avec un couteau et lui arracha le cœur. Puis il mit la tête et le cœur sur un plat. Le sang coulait. Le comte demanda à son cuisinier de le préparer. Il enleva les artères et fit cuire le cœur avec de la sauce marron à base de sucre et de sang. Une fois prêt, il déposa le cœur dans un plat et écrivit "Saurimonde, je t'aime" avec les artères.



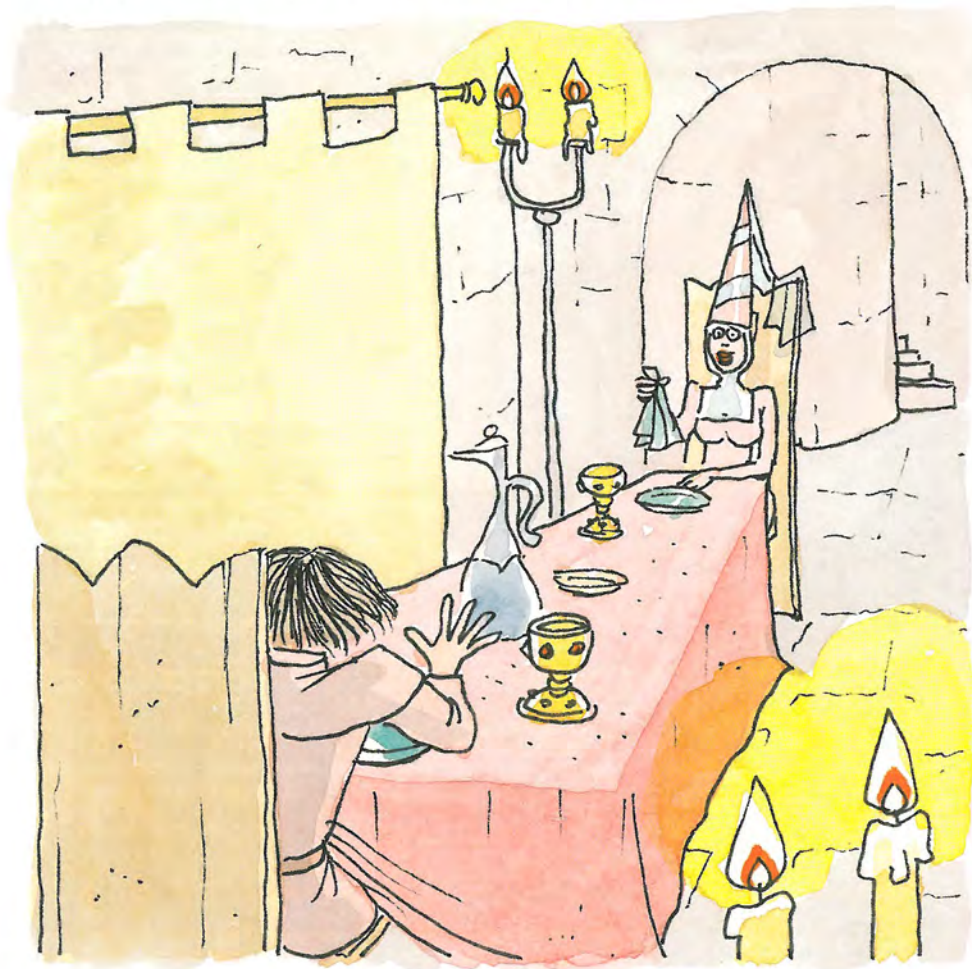
Li va escapçar el cap amb una picassa, li va obrir el pit amb un ganivet i li va arrencar el cor. Després va posar el cap i el cor sobre un plat. La sang rajava. El comte va demanar al seu cuiner d'ho apuntar. Aquell va treure les artèries i va fer coure el cor amb una salsa marró feta de sucre i de sang. Un cop a punt, va posar el cor dins un plat i va escriure amb les artèries "T'estimi Saurimonda".

La comtesse vit le cuisinier et lui demanda ce que c'était:
“ C'est du porc à la sauce framboise”, répondit-il.



La comtessa va veure el cuiner i li va demanar lo que era :
“És porc amb salsa de gerços”, va respondre.

A la fin du repas, Ramon demanda à Saurimonde:
–Comment as-tu trouvé ce repas?
–Je n'ai jamais rien mangé d'aussi bon, répondit-elle.



A la fi del repeix, en Ramon va demanar a na Saurimonda:
–Com l'has trobat aquest repeix?
–Sun pas mai menjat res de tan bo, va respondre.

–Je suis très content que tu aies aimé ça. Mais j'ai encore une surprise pour toi. Figure-toi que tu as mangé le cœur de ton amant. Et Ramon montra la tête de Guillem à Saurimonde.



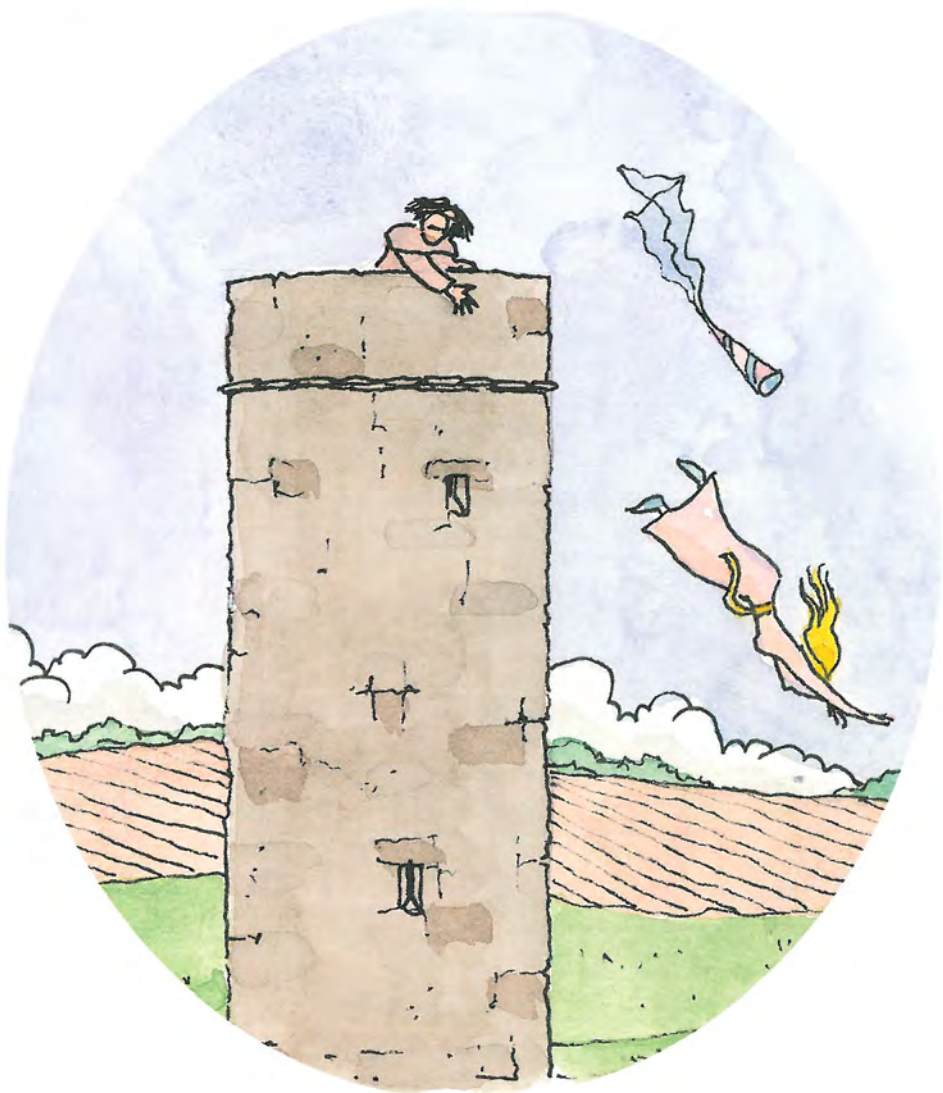
–Sun força content que t'hagi agradat. Encara tinc una sorpresa per tu. Figura-te que has menjat el cor del teu amant. I en Ramon va mostrar a Saurimonda el cap d'en Guillem.

Désespérée, Saurimonde regretta de l'avoir mangé. Elle monta tout en haut du donjon, suivie par Ramon. Le comte tendit le bras pour l'empêcher de sauter mais elle parvint à se jeter par la fenêtre.



Desesperada, na Saurimonda es va penedir de l'haver menjat. Va pujar al bell cim de la torra, perseguida per en Ramon. El comte va allargar el braç per l'impedir de saltar però ella va arribar a gitar-se per la finestra.

Dans un dernier cri, elle lança: “Je te rejoins, mon amour!”



Amb un darrer crit va fer: “Torni amb tu, el meu amor!”

auteurs des textes / autors dels textos:

Les élèves de l'école / Els alumnes de l'escola
JACQUES PRÉVERT

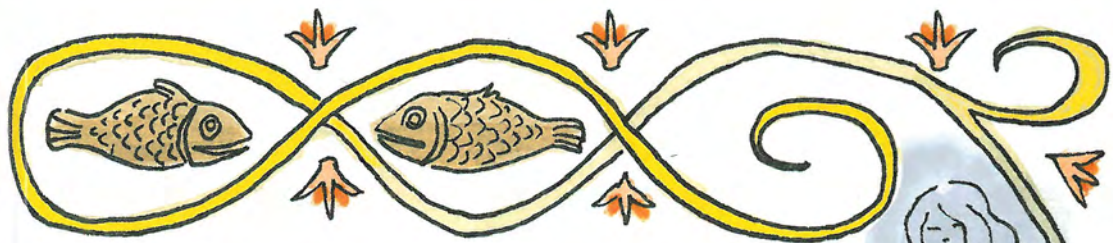
Gilles Riand
Veronica Delsalle
Jeremie Israël

Baptiste Vignaud
Jade Zekri
Mailys Van Vooren
Anaïs Alia
Charles Allegre
Sabrina Benkourdel
Jean-Marc Canal
Fabien Cayuela
Marine Centelles
Nicolas Coquerelle
Oxanna Ferraz
Justine Galindo
Noémie Guez
Thelma Hacquart
Samantha Humblot-
Bados
Tiphanie Dardennes
Guillem Jorda
Camille Martin
Coralie Mestres
Rodolphe Martinez
Antoine Navarro
Manon Pastoret

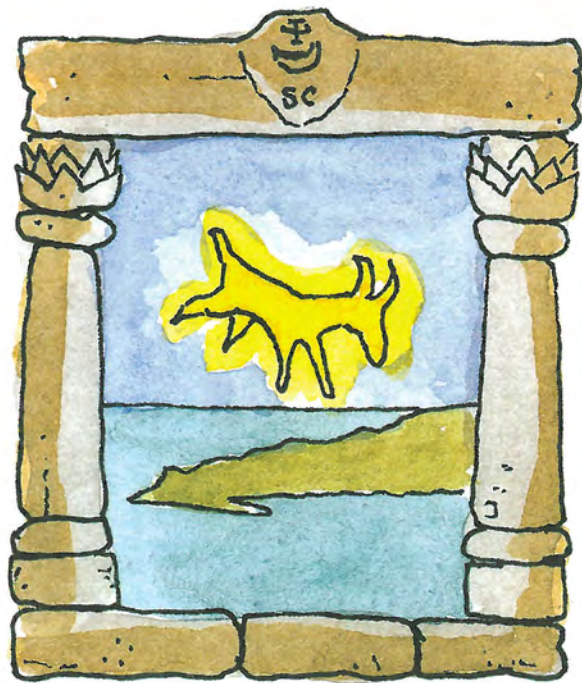
Camille Sendra
Marine Barres
Anthony Boué
Quentin Brion
Julien Corbé
Camille Césaire-Gédéon
Hugo Desjardin
Thomas Fleury-Bertran
Tom Forletta
Léa Lafage
Samia Latini
Yoann Malpas
Maria Manera
Elsa Martinez
Florian Meri
Bastian Pouget
Manon Ruiz
Célia Schmitt
Shanone Schneider
Nadir Tahir
Charlotte Auguet
Laura Auladell
Romain Barbut

Alexandre Baudoin
Victor Blanchard
Théo Biscaro
Amélie Bizot
Lory Brasseim
Rémi Colin
Margaux Delmas
Brice Hacquart
Julien Hermann Targiani
Rémi Humblot-Bados
Madison Abdelkrim
Lorenzo Martinez
Lisa Munoz
Emma Nollevall-Lloret
Maxime Noguès
Emma Routier
Lucas Saidani
Hugo Tournié
Léa Tournié
Nicolas Van Schoorisse
Elio Alvarez

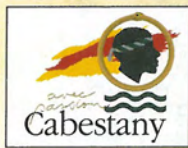
dessins / dibuixos: Carles Romeu Müller
graphiste / projecte gràfic-disseny: Àngel Viola
édition / edició:
Mairie de Cabestany



LA CABRA D'OR



edita / édite:



cofinancia / cofinance:



F E D E R

Amb el suport de / avec la collaboration de:



agraïments / remerciement:

Consell Comarcal de
l'Alt Empordà



MONESTIR

FONT DELS
MONJOS



CAN
AVALL



PARATGE
DE BOET

PUIG
CALTRÉ

A hand-drawn map of a coastal area. The central part is a large blue area representing the sea, labeled 'EL MAR'. To the left is a yellowish-orange landmass with a label 'PLATJA DE LA VALL'. To the right is a narrow peninsula or bay, also yellowish-orange, with a label 'EL PORT DE LA SELVA'. Along the right edge of the peninsula, there is a vertical line of small, stylized buildings or structures. The background is a light blue wash, and the land areas are yellowish-orange with some green wash at the bottom.

EL MAR

PLATJA
DE LA
VALL

EL
PORT
DE LA
SELVA



LA CABRA D'OR

LA CHÈVRE D'OR

Conte basat en un recull de llegendes del Port de la Selva



Conte à partir d'un recueil de légendes du Port de la Selva

realització / réalisation:
Alumnes del CEIP Les Clisques

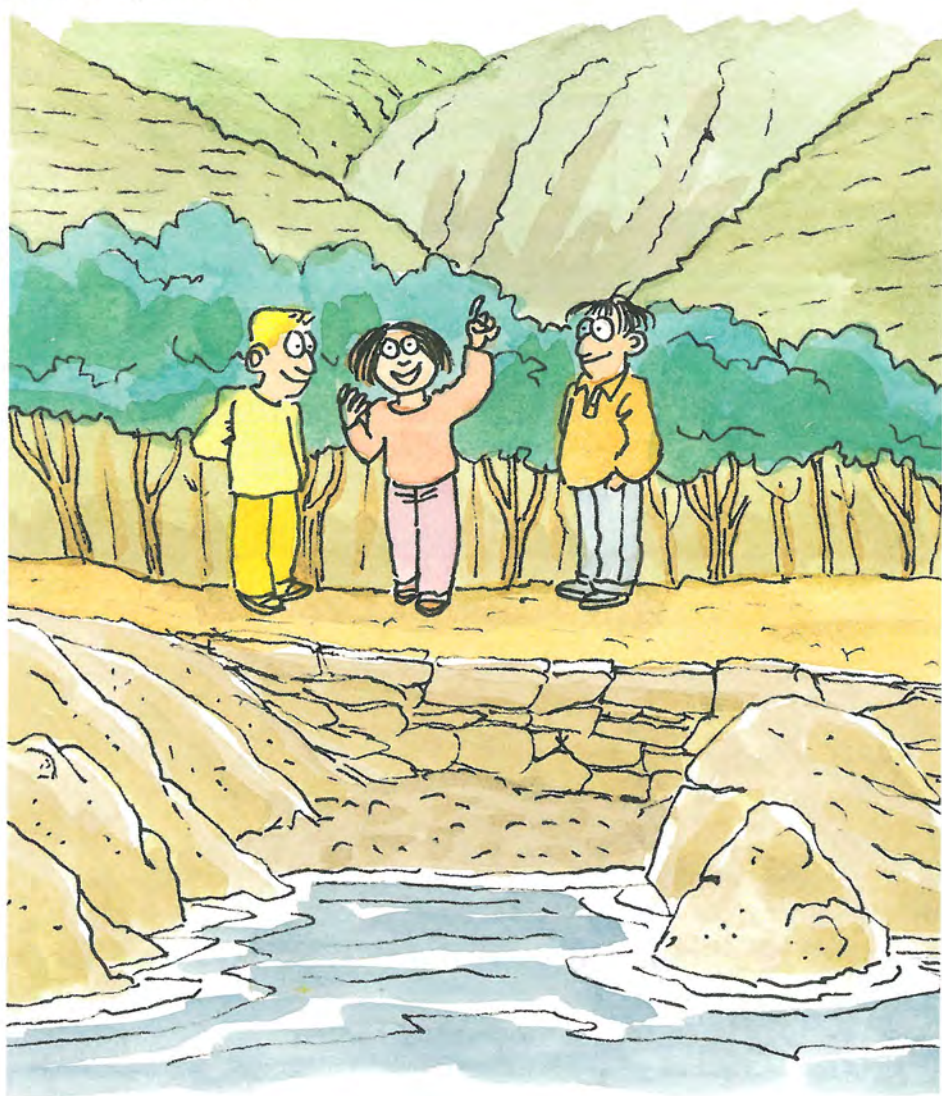
dibuixos / dessins:
Romeu

Un dia d'hivern, tres nens del Port de la Selva van anar a passejar pel Camí de Ronda fins a la platja del Port de la Vall. La Patrícia, que era molt xerraire, va començar a dir...



Un jour d'hiver, trois enfants du Port de la Selva sont allés se promener le long du Camí de Ronda jusqu'à la plage du "Port de la Vall". Patricia qui était très bavarde commença à dire:

- Quan jo era molt petita, el meu avi em va contar una història que deia:



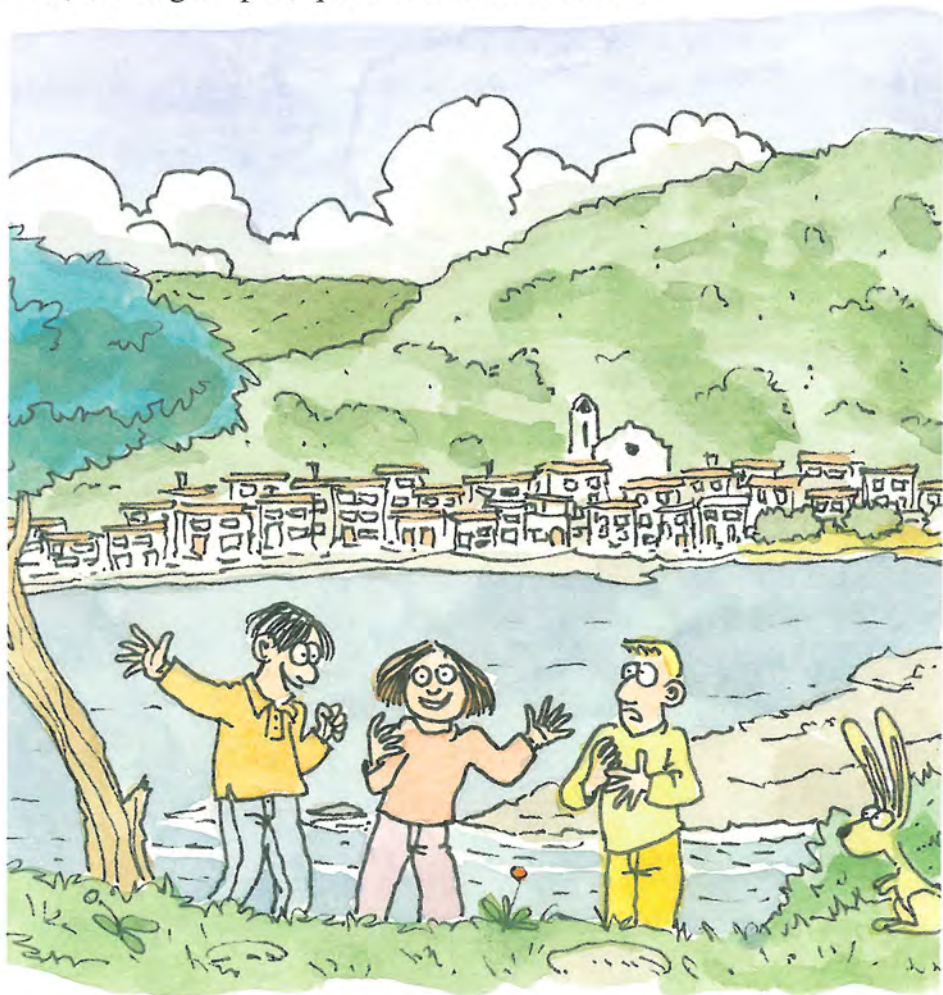
- Quand j'étais petite mon grand-père me raconta une histoire:

“El monestir de St. Pere de Rodes es va construir fa molts i molts anys, quan els meus rebesavis encara no havien nascut. Deien que quan l’habitaven els monjos, a les nits de lluna plena es veia una cabra d’or brillant pel voltant de les seves torres. I també que hi havia un túnel que anava des de la platja del Port de la Vall fins al monestir de St. Pere de Rodes, perquè els pirates no trobessin a la gent del poble, que anava a dalt de la muntanya.”



“Le Monastère de St. Pere de Rodes fût bâti, il y a très longtemps, quand mes trisaïeux n’étaient pas encore nés. Quand les prêtres y habitaient encore, les nuits de la pleine lune, on disait qu’on pouvait apercevoir une chèvre d’or se promener aux alentours des tours. La légende disait qu’il y avait aussi un tunnel qui s’étendait de la plage du Port de la Vall jusqu’au Monastère de St. Pere de Rodes, pour empêcher les pirates de trouver les villageois qui allaient tout en haut de la montagne.”

- Per què no el busquem? – va dir en Pau.
- Ai, jo tinc por! – va dir en Joan.
- Va, no tinguis por, que estàs amb nosaltres!



- On peut le chercher, non? – dit Paul.
- Ah! Moi, j'ai peur! – dit Jean.
- Allez, n'ayez pas peur, nous sommes tous ensemble.

Així, doncs, van continuar caminant fins que van arribar a la platja. Un cop allà van veure un conill que s'endinsava dins d'un catau. Els nens van seguir l'animaló i van observar que no era un cau qualsevol, sinó que era massa gran per a un conill.



Les enfants reprirent, donc, leur marche jusqu'à la plage. Là, ils virent un petit lapin qui entrait dans un terrier. Les enfants amusés le suivirent et découvrirent que ce n'était pas un terrier normal car il était trop grand pour l'animal.

- Ep! Em sembla que he trobat alguna cosa - va dir en Pau.



- Ah! Je crois que j'ai trouvé quelque chose! – dit Paul

Els nens van ficar el cap a la cova i hi van entrar. Llavors van adonar-se que era un túnel que feia pujada, i van seguir caminant amunt, amunt...



Les enfants se rendirent compte que c'était l'entrée d'une grotte et ils y pénétrèrent. C'était un tunnel en pente et ils marchèrent vers le haut, vers le haut ...

Al cap d'una estona de caminar van sentir una cançó molt antiga i dolça que provenia d'una obertura a la paret del túnel. S'hi van abocar i des d'aquell forat van veure unes figures brillants que baixaven per la muntanya de Caltré fins a la ribera al costat del Molí de Can Avall.



Quelques instants plus tard, dans leur progression, ils entendirent une très ancienne et douce chanson qui semblait venir d'une ouverture dans le mur du tunnel. Ils s'approchèrent et virent des silhouettes brillantes qui descendaient de la montagne du Caltré jusqu'au rivage, à côté du Molí de Can Avall.

Eren les Dones d'Aigua que anaven a fer la bugada. Sortien al capvespre, tot cantant, i desapareixien quan sortia el sol.



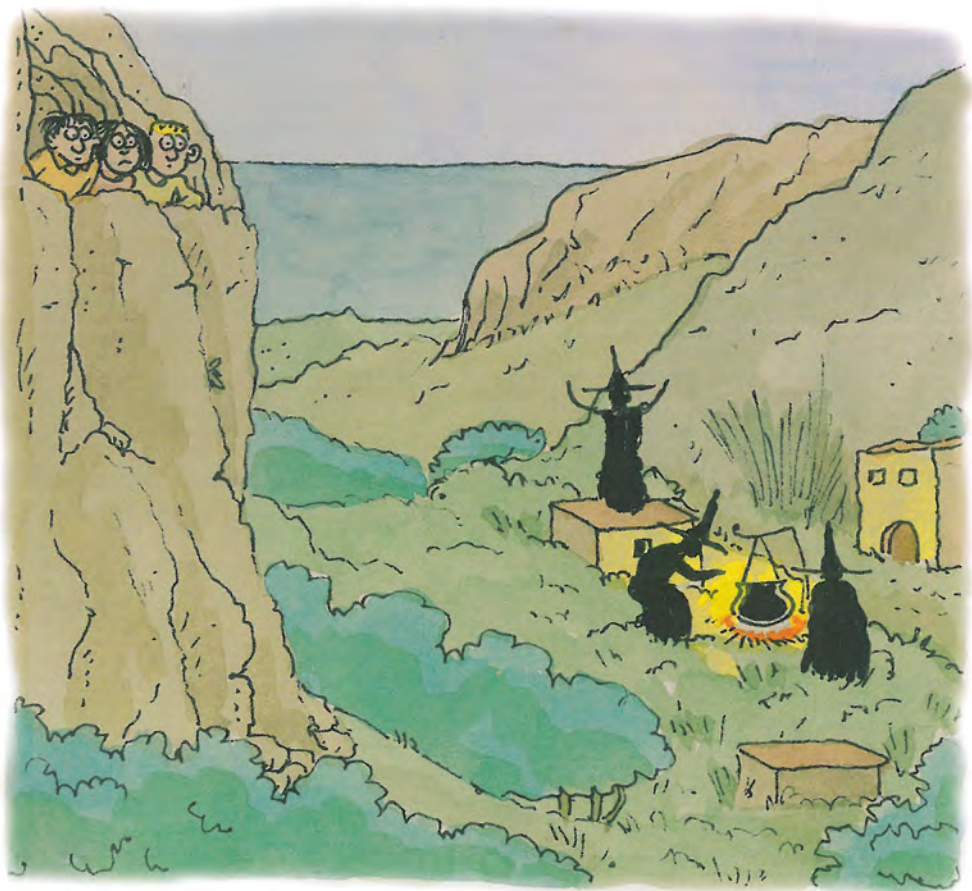
C'étaient les Femmes d'Eau qui allaient faire la lessive. Elles sortaient à la tombée du jour et elles disparaissaient à l'aube.

Tots tres, bocabadats, van recordar històries antigues sobre aquelles fades resplendents i nocturnes que estaven a la vora de l'aigua. Llavors van continuar caminant túnel amunt i van tenir la sensació de veure coses d'uns altres temps.



Tous les trois, bouche bée, ils se rappelèrent des légendes anciennes sur les fées brillantes et nocturnes qui se trouvaient tout près de l'eau. Ils continuèrent leur marche ascendante au long du tunnel en ayant l'étrange sensation de voir des choses d'une autre époque.

Més endavant van trobar un altre forat i, al sortir, van veure unes figures fosques que es movien al costat del Molí d'en Pairet. Espantats, van adonar-se que eren bruixes que preparaven una poció en una gran caldera.



Un peu plus loin, ils trouvèrent une autre ouverture et ils y pénétrèrent. Ils virent des ombres qui bougeaient du côté du Molí d'en Pairet. Effrayés, ils s'aperçurent que c'étaient des sorcières qui préparaient une potion magique dans un grand chaudron.

La Patrícia, en Joan i en Pau van tornar a entrar al túnel fins arribar a la Font dels Monjos, amb la sorpresa que les bruixes havien anat des de Molí d'en Pairet, pujant per Boet, fins la mateixa font de St. Pere, on ballaven al voltant d'una gran foguera.



Patricia, Jean et Paul suivirent un chemin qui menait jusqu'à la fontaine dels Monjos. Là, au milieu de l'obscurité, ils trouvèrent les sorcières qui dansaient autour d'un grand feu. Les trois enfants étaient surpris.

Totes les bruixes de la comarca anaven amb els vestits esparcats, els seus barrets punxeguts, les seves escombres voladores i amb un sac ple d'animals i herbes. També al mig hi havia un animal amb cap de dimoni i cos de cabra.



Toutes les sorcières de la région étaient habillées en robes déchirées; sur leurs têtes, elles portaient des chapeaux pointus; elles avaient des balais volants et un sac plein d'herbes et d'animaux. Au centre de l'âtre, il y avait un animal avec une tête de démon et un corps de chèvre.

Els nens, ben espantats, van enfilear el camí fins arribar al Monestir de Sant Pere de Rodés.



Les enfants, épouvantés, reprirent le chemin jusqu'au Monastère de St. Pere de Rodés.

Ja havia passat una nit, i el dia començava a aparèixer en el Monestir. Un raig de sol va entrar pel vidre de la finestra i va marcar una llosa en concret.



La nuit s'était déjà écoulée et il commençait à faire jour au Monastère. Un rayon de soleil qui rentrait à travers la vitre de la fenêtre, se reflétait sur une dalle.

En aquest punt, els nens van cavar, cavar i cavar, fins trobar-hi un tresor: eren 700 monedes d'or i plata! Llavors, un cop van haver pensat què farien amb les monedes, van decidir enterrar novament el tresor a la casa de l'abat.



A cet endroit là, les trois enfants creusèrent, creusèrent et creusèrent et ils arrivèrent à trouver un trésor: 700 pièces d'or et d'argent! Ils se demandèrent quoi en faire et décidèrent de les enterrer à nouveau chez l'Abbé.

Començaven a tenir gana i volien emprendre el camí de tornada al Port de la Selva. Van decidir que havien de tornar a baixar pel túnel del Port de la Vall. En aquell moment es van adonar que el recorregut s'havia transformat...



Après tout ça, ils étaient affamés et ils ne pensaient qu'à prendre le chemin de retour au Port de la Selva. Ils décidèrent de descendre à nouveau par le tunnel du Port de la Vall. Mais en y pénétrant, ils s'aperçurent qu'il était différent. Au fur et à mesure qu'ils avançaient...

...en un túnel del temps que els havia traslladat enmig de l'època Medieval. Els nens, atordits, es trobaven contemplant de ple la construcció del monestir. El Mestre de Cabestany estava esculpiant la portalada juntament amb els seus picapedrers.



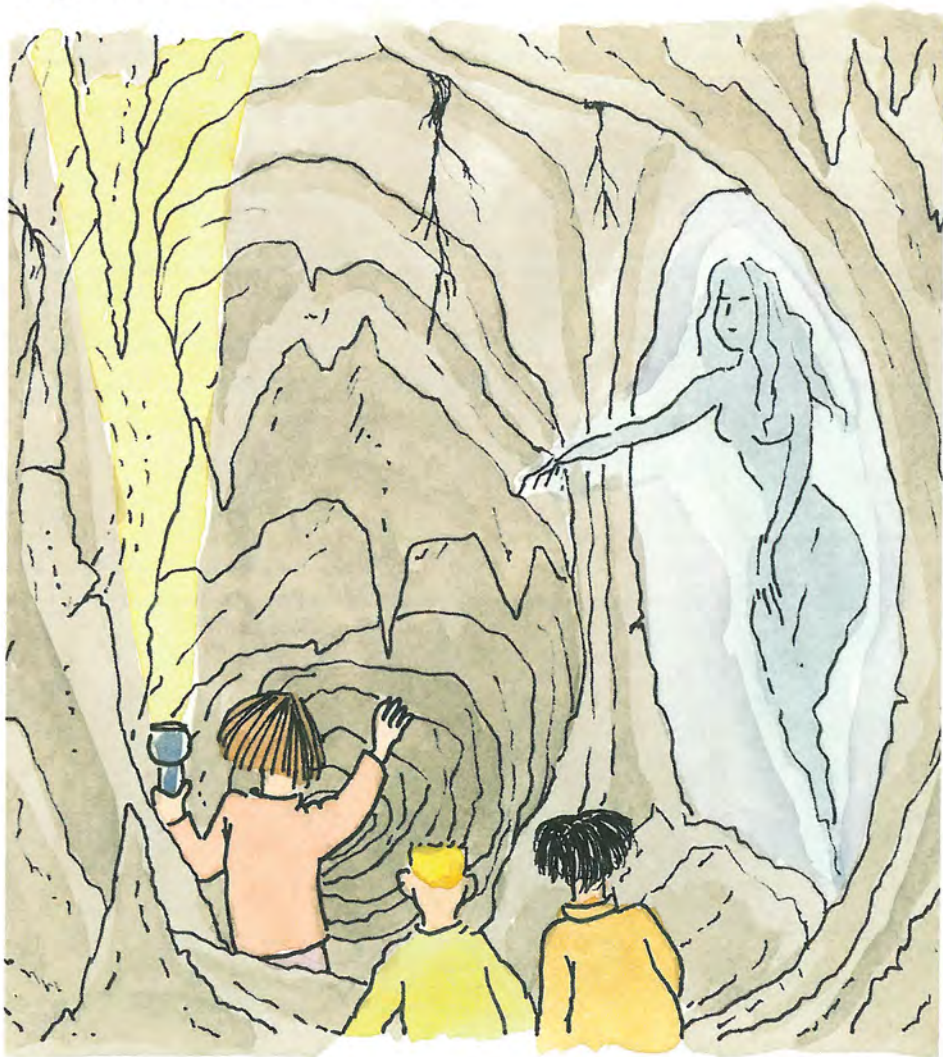
...ils se rendirent compte qu'il était devenu un tunnel temporel et qu'ils se trouvaient au Moyen Âge. Les enfants étourdis contemplaient la construction du Monastère. Le Seigneur de Cabestany était en train de sculpter le portail à l'aide de ses tailleurs de pierre.

Després de veure tot allò, i desitjant una llesca de pa, van tornar a l'actualitat tot baixant pel túnel ben lleugers, cap a casa, per poder explicar l'aventura. Es preguntaven si hi hauria alguna relació entre la llegenda de la Cabra d'Or i el tresor que ells havien trobat al monestir.



Après avoir vu cela et ne rêvant que d'un morceau de pain, ils reprirent, bien légers, le tunnel qui les ramena au temps réel. Ils voulaient rentrer chez eux et raconter leur aventure. Mais ils continuaient à se demander s'il existait un certain rapport entre la Chèvre d'Or et le trésor qu'ils avaient trouvé dans le Monastère.

Les bruixes ja havien desaparegut, i les dones d'aigua els senyalaven el camí de tornada.



Les sorcières avaient disparu et les Femmes d'Eau leur indiquaient le chemin de retour.

Al Port de la Selva, tothom patia perquè no trobaven els tres infants. Quan de sobte algú va veure com baixaven de la muntanya.



Au Village de Port de la Selva, tout le monde était inquiet de la disparition des enfants. Soudain, quelqu'un les vit descendre de la montagne.

Al poble, tots estaven tan contents que es va decidir fer una gran festa. I conte contat ja està acabat!



Les villageois étaient si contents, qu'ils décidèrent de célébrer une grande fête en leur honneur. Et légende terminée Conte raconté

autors dels textos / auteurs des textes:

Alumnes i mestres del / élèves et enseignants du
CEIP LES CLISQUES

idea / idée: Genís Pinart Fernández

Montserrat Canet Punsola
Meritxell Ibarz Solà
Sílvia Pardàs Sunyer

Pau Basagaña Roig
Esteban Baturone Prieto
Adrià Brenes López
Elisabet Carrasco Santos
Martí Casellas Luna
Helena Cervera Rodriguez
Maria Clos Puignau
Víctor Codes Heredia
Abril Cruz Camps
Ismail El Younossi
Salma El Younossi
Pau Galan Gutierrez
Cíntia García Fessler
Tomás Garrido Filgueira
Jorge Manuel Gómez
Hernández
Maria Gràcia Suaña
Mar Granados Sellerés
Ivan López Sánchez
Miguel Martín Sánchez
Esperanza Martínez Cantó
Noèlia Valeria Mejia Rios
Arnau Moreno Álvarez

Sara Moumni Tamssamani
Elvis Manuel Nuñes Reyes
George Oteleanu
Albert Penalva
Ferrerfàbrega
Clàudia Penalva
Ferrerfàbrega
Dídac Pinart Illán
Patricia Sánchez Noreña
Jana Rosa Torres Larrull
Irina Vall Macau
Mariona Vizcarro Paltré
Omar Yadiri Camas
Salima Yadiri Camas

traducció al francès:
Meritxell Ibarz Solà

*correccions del conte
en francès:*

Dolors Reig Garganta,
Jordi Ibarz Monclús,
Elisabet Ibarz Solà

dibuixos / dessins: Carles Romeu Müller
projecte gràfic-disseny / graphiste: Àngel Viola
edició / édition:

Ajuntament del Port de la Selva

